



**Конвенция о ликвидации всех
форм дискриминации в
отношении женщин**

Distr.: General
4 January 2005
Russian
Original: English

**Комитет по ликвидации дискриминации
в отношении женщин**
Двадцать восьмая сессия

Краткий отчет о 605-м заседании,
состоявшемся в Центральных учреждениях, Нью-Йорк, в пятницу, 24 января 2003 года, в 10 ч. 00 м.

Председатель: г-жа Акар

Содержание

Рассмотрение докладов, представляемых государствами-участниками в соответствии со статьей 18 Конвенции (*продолжение*)

*Объединенный первоначальный и второй периодический доклад Албании
(продолжение)*

В настоящий отчет могут вноситься поправки.

Поправки должны представляться на одном из рабочих языков. Они должны быть изложены в пояснительной записке, а также внесены в один из экземпляров отчета. Поправки должны направляться *в течение одной недели с момента выпуска этого документа* на имя начальника Секции редактирования официальных отчетов, комната DC2-750 (Chief, Official Records Editing Section, room DC2-750, 2 United Nations Plaza).

Любые поправки к отчетам о заседаниях этой сессии будут сведены в один документ, содержащий только исправления, который будет издан вскоре после окончания сессии.

Заседание открывается в 10 ч. 10 м.

Рассмотрение докладов, представляемых государствами-участниками в соответствии со статьей 18 Конвенции (продолжение)

*Объединенный первоначальный и второй периодический доклад Албании (продолжение)
(CEDAW/C/ALB/1-2)*

1. По приглашению Председателя делегация Албании занимает место за столом Комитета.

2. **Г-жа Ручи** (Албания) отвечает на задаваемые Комитетом вопросы по докладу Албании. Ссылаясь на вопросы, касающиеся статьи 1 Конвенции, она говорит, что в Конституционный суд не представлялось никаких дел со ссылкой на Конвенцию; кроме того, Конституционный суд не занимался толкованием принципа равенства. Доклад Албании был подготовлен Комитетом по вопросам обеспечения равных возможностей в сотрудничестве с правительством. Неправительственные организации представили статистические данные и информацию, однако они не принимали непосредственного участия в разработке проекта доклада, хотя некоторым группам было предложено рассмотреть проект доклада до его представления.

3. Одной из целей Комитета по вопросам обеспечения равных возможностей является создание базы данных, содержащих подробную информацию о женщинах в экономической, социальной, политической и правовой областях. При содействии ПРООН в рамках проекта, осуществляемого в сотрудничестве с правительством Албании, в целях создания базы данных совместно с ИНСТАТ (Статистическим институтом Албании) был учрежден Центр информации и документации. В базу данных включена информация по следующим темам: народонаселение; участие женщин в процессе принятия решений, занятость, здравоохранение, образование, уровень жизни; насилие в отношении женщин, наркотики, безопасность и социальная справедливость и торговля людьми. Помимо ИНСТАТ в каждом министерстве имеется Статистическое управление, которое представляло информацию для подготовки докладов. В областях, в которых правительство не имело статистических данных, использовались сведения по Албании, содержащиеся в докладе ПРООН о развитии человека за 2000 год.

4. Что касается статьи 2, то в статьях 10, 17, 18, 20, 23, 24, 28, 44 и 46 Конституции Албании содержатся положения о борьбе с дискриминацией. Кроме того, Албания ратифицировала почти все основные документы Организации Объединенных Наций в области прав человека и борьбы с дискриминацией, которые включены во внутреннее законодательство.

5. Средства массовой информации играют важную роль в обеспечении понимания женщинами их прав в соответствии с законом и прав, закрепленных в Конвенции, через посредство журналов и других представляющих особый интерес изданий и телевизионных программ. Однако следует отметить, что в целом информация о женщинах в средствах массовой информации носит сенсационный и не очень позитивный характер.

6. По состоянию на текущий момент нет программ трудоустройства женщин, однако Совет министров разрабатывает проекты программ, специально предназначенные для женщин, для осуществления во второй половине 2003 года. Неправительственные организации осуществляли программы в сельских районах, в том числе программы в области микрокредитов для женщин и создания рабочих мест. Что касается государственной службы, то в министерствах должности директоров занимают 39 женщин по сравнению со 197 мужчинами, а 42 женщины занимают должности начальников отделов по сравнению с 97 мужчинами. Ассоциация женщин-специалистов и предпринимателей Албании сообщает, что более 10 000 женщин являются владельцами предприятий; 80 процентов владеют мелкими предприятиями, 15 процентов — средними, а 4 — крупными компаниями. В рамках усилий по искоренению нищеты Парламент утвердил программу профессиональной подготовки для женщин, находящихся в трудных условиях, в том числе для девочек и женщин, являющихся объектами торговли, разведенных женщин, испытывающих социальные проблемы, и матерей в больших семьях.

7. Институт народного адвоката (омбудсмена) был учрежден в 1999 году и начал функционировать в июне 2000 года, и это объясняет тот факт, что пока еще он не получил ни одной жалобы. Институт сотрудничал с неправительственными организациями в осуществлении деятельности, связанной с правами человека, в том числе в подготовке ежегодного доклада о положении в области прав чело

века. Он наладил эффективное сотрудничество с правительством в нескольких областях, однако следует отметить, что Институт независим в осуществлении своих операций и в занимаемой позиции.

8. Бюджет Комитета по вопросам обеспечения равных возможностей ежегодно увеличивался на 10–20 процентов, однако в связи с нынешними бюджетными ограничениями субсидии иностранных доноров покрывают 45 процентов его общего финансирования. В Комитете работает 10 человек. Деятельность Комитета охватывает также вопросы образования и подготовку по улучшению осведомленности по гендерной проблематике для местных органов управления, которые во многих случаях быстрее добивались успехов в этих направлениях деятельности, чем центральное правительство.

9. **Г-жа Ручи** (Албания) говорит, что суды не приводили никаких толкований статьи 4 Конвенции. До проведения всеобщих выборов в стране в 2001 году Группа по гендерным вопросам Комиссии по вопросам демократии и прав человека провела кампанию за внесение поправки в закон о выборах, с тем чтобы включить в него квоты для женщин. В конечном счете Группа по гендерным вопросам собрала 105 000 подписей под своей петицией, однако парламент не рассмотрел поправку и не принял по ней решения, так как выборы были прерваны. Специальная коалиция, выступающая за равенство мужчин и женщин в политической жизни, предложила внести три изменения в закон страны о выборах: по меньшей мере 30 процентов недопредставленных по половому признаку лиц в директивных органах должны выдвигаться по партийным спискам по единым округам; мужчины и женщины должны занимать равные места в пропорционально составленных списках; центральная выборная комиссия не должна принимать список какой-либо партии, которая не соблюдает эти правила. Хотя до выборов в закон о выборах не было внесено поправок, настало время принять такую поправку. В этой связи был проделан большой объем работы совместно с парламентской Подкомиссией по вопросам женщин и молодежи, а также с неправительственными организациями, занимающимися проблемой участия женщин в политической жизни.

10. Касаясь вопросов Комитета по статье 5 Конвенции, г-жа Ручи говорит, что глава домашнего хозяйства выбирается членами семьи в соответствии со статьей 224 гражданского кодекса. В большинст-

ве случаев главой домашнего хозяйства является муж. Поскольку в Конституции Албании не содержится соответствующих положений, члены семьи могут сами сделать выбор. Учитывая важное значение обязательств, вытекающих из Конвенции, и задач, предусмотренных в правительственной Платформе для женщин, основной упор в работе Комитета по вопросам обеспечения равных возможностей делается на то, чтобы привлечь внимание широкой общественности Албании, в частности женщин, к правам, предоставляемым женщинам в соответствии с международными документами в области прав человека и Конвенцией. Для юристов, представителей неправительственных организаций и сотрудников местных органов управления были организованы учебные занятия и еженедельные семинары, с тем чтобы улучшить их понимание вопросов, касающихся прав человека, Конвенции, Платформы для женщин, а также различий между внутренними и международными документами по женской проблематике. В средствах массовой информации существуют различия в размере заработной платы мужчин и женщин, так как большинство высокопоставленных журналистов — это мужчины. Однако имеется также немало молодых женщин-журналистов, а некоторые женщины занимают в настоящее время должности заместителей редактора или руководителей секций, что повышает надежду на дальнейшее увеличение числа женщин, занимающих старшие руководящие должности. Кроме того, ряд женщин-журналистов прошли подготовку за границей и вернулись в Албанию, имея опыт работы в международных средствах массовой информации.

11. В целях изменения сложившихся гендерных стереотипов был реализован ряд программ. Они включали в себя осуществляемые в школах программу гражданского и духовного воспитания и программу работы; ряд национальных и местных культурных, социальных и спортивных программ; а также национальные и местные программы трудоустройства. Неправительственные организации играли чрезвычайно важную роль в поддержке этого процесса, и фактически они первыми изменили отношение албанского общества к вопросам о правах женщин в целом. Парламент Албании прилагает усилия, направленные на сведение до минимума воздействия «кануна» (традиционного права), широко распространенного в северных районах страны. Кроме того, в настоящее время статья 83 Уго

ловного кодекса с внесенными в нее поправками предусматривает, что отдельные лица, угрожающие друг другу нанесением телесных увечий, подвергаются наказанию до трех лет лишения свободы.

12. Касаясь вопросов Комитета по статье 6 Конвенции, оратор отмечает, что в соответствии с разделом VIII Уголовного кодекса проститутки подвергаются наказанию в виде штрафа или же лишения свободы сроком до трех лет. Однако закон не предусматривает какого-либо наказания пользующихся их услугами клиентов. Правительство считает, что борьба с торговлей людьми имеет приоритетное значение, а государственная полиция приняла ряд мер для того, чтобы контролировать такую практику. Группы по борьбе с торговлей людьми были созданы во всех 12 округах страны, а в прибрежном городе Валона был создан международный центр, которому поручено осуществлять сотрудничество с соседними странами (в том числе Италией, Грецией и Германией). Были приняты также многие другие меры, и многие страны оказали помощь Албании. Согласно проведенному Министерством охраны общественного порядка исследованию, подготовленному во взаимодействии с местными органами управления, в период с 1991 по 2002 год жертвами торговли людьми в Албании стали 5190 женщин. Этот показатель значительно ниже показателя, часто приводимого в средствах массовой информации, особенно газетами в Италии и Греции. Позиция Албании в отношении жертв торговли людьми изменилась. Восемьдесят процентов женщин, ставших жертвами торговли в Албании, были вывезены за границу против их воли, а многие покинули их страны из-за их тяжелого экономического положения. Комитет по вопросам обеспечения равных прав и сеть неправительственных организаций (прежде всего из Валоны и Фиеры) рекомендовали внести изменения в уголовный кодекс, а также предложили добавить в него статьи о защите жертв торговли. Кроме того, Албания ратифицировала Протокол к Конвенции Организации Объединенных Наций по борьбе с транснациональной организованной преступностью, касающийся торговли людьми.

13. Согласно данным, представленным Государственным институтом охраны здоровья в 2002 году, в Албании насчитывалось от 25 000 до 30 000 наркоманов, из которых 5000 — женщины. По подсчетам, около 10 женщин были инфицированы ВИЧ. Таким образом, ясно, что инфекция ВИЧ/СПИДа является

относительно новым явлением в Албании, однако правительство принимает меры для улучшения осведомленности по этому вопросу среди органов здравоохранения, неправительственных организаций, занимающихся охраной здоровья, а также населения в целом. Что касается проституции, то оратор говорит, что женщинам и девушкам оказывается незначительная помощь, и поэтому Комитет по вопросам обеспечения равных прав поставил своей целью оказывать поддержку женским неправительственным организациям, увеличить их число и расширить права и возможности женщин на основе профессиональной подготовки, в том числе подготовки по методам подготовки программ и поискам доноров. По этому каналу проводится подготовка по вопросам, связанным с трудоустройством женщин, защитой прав женщин и детей, охраной здоровья и образованием. Содействуя увеличению числа женщин, работающих на дипломатической службе, албанский закон не проводит никакого различия по половому признаку, и число женщин-дипломатов увеличивается. В Министерстве иностранных дел работает 40 женщин, а 20 женщин работают в посольствах Албании в разных странах (в том числе три женщины-посла). Еще 47 женщин работают в различных международных организациях, а около 60 женщин работают в структурах Организации Объединенных Наций в Албании.

14. Учащиеся (главным образом в сельских районах), бросившие школы, сделали это по экономическим причинам, в связи с факторами, связанными с неразвитой дорожной инфраструктурой страны и отсутствием государственного транспорта, по социальным или культурным причинам. Для исправления такой ситуации правительство приняло экономические меры, направленные на искоренение нищеты в качестве препятствия для посещения школ; меры культурного и педагогического характера, направленные на проведение среди родителей и учащихся просветительской работы о преимуществах обучения в школах; меры, направленные на облегчение перевозки учащихся в школы; меры, направленные на осуществление специальных программ обучения; обеспечение безопасности; наложение штрафов на родителей, препятствующих детям посещать школы; меры, направленные на улучшение процесса обучения в сельских районах. В результате принятия всех указанных мер показатель отсева сократился с 6,4 процента в 1992 году до 3,1 процента в 1997 году и до 2 процентов в 2002 году.

Прилагая усилия, направленные на предупреждение злоупотребления наркотиками в школах, правительство осуществляло программы по таким темам, как медико-санитарное просвещение, гражданское и духовное обучение, психология людей и социология. В сотрудничестве с врачами, сотрудниками полиции и организациями гражданского общества оно осуществляет программы, включая семинары, конкурсы, подготовку плакатов, программы в средствах массовой информации и создание реабилитационных центров для наркоманов. В частности, позитивные результаты были достигнуты в округах Тирана и Эльбасан. Следует вновь подчеркнуть, что неправительственные организации играют весьма важную роль в общем процессе.

15. Что касается обучения девочек-мусульманок, то оратор отмечает, что Албания никогда не препятствовала девочкам посещать школы и никогда не заставляла их носить традиционную мусульманскую паранджу. Мусульманская религия, исповедуемая в Албании, отличается от религии, исповедуемой в арабских странах в том, что она более либерально и терпимо относится к другим религиям страны. Отмечается широкая свобода религий, и девушки из мусульманских семей всегда чувствуют себя наравне с девушками из семей, относящихся к другим религиям. Государственные школы являются светскими, а правительство привержено осуществлению законов, запрещающих консервативным или фундаменталистским группам предпринимать попытки, препятствующие девушкам из мусульманских семей посещать государственные школы. Религиозные школы в Албании (в том числе мусульманские) являются частными, и обучение в них ведется не на уровне обязательного обучения, а на более высоком уровне. Имеется несколько программ, направленных на удовлетворение потребностей детей из бедных семей. Их цель состоит в гарантировании прав детей на образование путем привлечения родителей, преподавателей, сотрудников учебных заведений и социальных работников к деятельности, направленной на улучшение понимания общественностью проблем, с которыми сталкиваются такие дети и их семьи. Кроме того, в рамках этих программ предоставляется финансовая помощь, бесплатная еда, одежда, учебники и учебные материалы, а также транспортные услуги.

16. В мае 1993 года вступает в силу закон, предоставляющий женщинам оплачиваемый отпуск по бе-

ременности и родам. Отпуск для родителей может быть предоставлен как мужчинам, так и женщинам. Отпуск дает право не работать 365 дней, и им может воспользоваться любая женщина, которая платила взносы в фонды социального страхования по меньшей мере 12 месяцев. Женщины, работающие в частном секторе, и самостоятельно занятые сельскохозяйственные работницы также имеют право на оплачиваемый отпуск по беременности и родам. К числу других пособий для родителей относятся пособия на рождение ребенка, выплачиваемые матери или отцу, но, как правило, на них претендует мать, а также оплачиваемый отпуск по уходу за больным ребенком, на который могут претендовать отец или мать.

17. Принцип равной оплаты за равный труд применяется в частном и государственном секторах. Разрыв в заработной плате между мужчинами и женщинами объясняется тем, что мужчины занимают большинство директивных должностей, которые лучше оплачиваются.

18. После деколлективизации сельского хозяйства кооперативы были поделены на частные фермы, а работавшие в них люди, будь то мужчины или женщины, считаются лицами, занимающимися индивидуальной трудовой деятельностью. Выполняемая женщинами неоплачиваемая работа по-прежнему не получает достойной оценки как в городских, так и в сельских районах.

19. Размер заработной платы для всех секторов регулируется Парламентом, Советом министров, государственными министерствами и местными органами власти, государственными предприятиями и албанскими и иностранными физическими и юридическими лицами. Женщины составляют большую долю лиц, ищущих работу (48 процентов). Однако молодые женщины особенно удачно приспосабливаются к новым требованиям на рынке занятости, и ежемесячно они составляют от 50 до 70 процентов лиц, ищущих работу через центры трудоустройства.

20. Сорок два процента населения Албании проживает в городах, а 58 процентов — в сельских районах. На экономическое положение женщин в сельских районах оказали воздействие замена 500 сельскохозяйственных кооперативов 450 000 частными семейными фермами. Семьи, обрабатывающие свою землю, считаются самостоятельно занятыми, и в соответствии с албанскими законами

женщины считаются совладельцами семейной земли. На практике на положении сельских женщин неблагоприятно сказывается возвращение к консервативным взглядам о роли женщин, а мужчины доминируют в общественной жизни деревень и в местных органах управления. Комитет по вопросам обеспечения равных возможностей установил, что 10 процентов сельских женщин прошли обучение в начальной школе, 75,8 процента обучались в промежуточных классах средней школы, а 12,8 процента посещали среднюю школу. Население сельских районов не считает, что образование имеет важное значение для повышения уровня жизни, а долгосрочные последствия риска для общества, связанные с неграмотностью, игнорируются в пользу краткосрочных выгод. Большинство женщин в сельских районах работают дома и в сельском хозяйстве и не заняты ни в одной из профессий, за исключением работы в качестве преподавателей и медицинских сестер. В сельских районах немногие сельские женщины имеют предприятия и обращаются за кредитами. Сельские женщины не получают достаточно услуг по охране здоровья и планированию семьи, однако следует отметить, что 72 процента женщин имеют информацию о том, как избежать нежелательной беременности.

21. Мужчины и женщины имеют равные права в судах и других судебных учреждениях. Комитет по вопросам обеспечения равных возможностей организовал информационные семинары по правам человека для женщин, относящиеся ко всем группам населения. В соответствии с гражданским кодексом Албании мужчины и женщины имеют равные наследственные права. Недвижимость, приобретенная до вступления в брак, сохраняется за купившим его лицом. Супруге/супругу может быть предоставлено временное право пользоваться недвижимостью, приобретенной после вступления в брак. Это временная мера, действующая до того, пока не будет найден альтернативный вариант. В гражданском кодексе предусматривается совместное владение, однако доказать совместное владение трудно, если отсутствуют соответствующие документы. При разделе имущества в случае спора суды, как правило, отдают жилье супруге/супругу, имеющим наибольшие потребности, и выплачивают финансовую компенсацию другой стороне.

22. В албанском уголовном кодексе и проекте семейного кодекса насилие в семье конкретно не от-

ражено, и в них не проводится никакого различия между насилием, совершенным в семье или вне ее. Комитет по вопросам обеспечения равных возможностей и Сеть против насилия выступают за разработку законопроекта о насилии в семье.

23. **Г-жа Хан** спрашивает, действительно ли мужчины и женщины имеют одинаковые наследственные права, а также соблюдается ли мусульманское традиционное право в отношении наследства.

24. **Г-жа Шёпп-Шиллинг** спрашивает, имеется ли график введения закона о насилии в семье, а также осуществляется ли сотрудничество с Министерством юстиции по этому вопросу. Она хотела бы знать, какие льготы в рамках социального страхования предоставляются работающим на фермах и на предприятиях женщинам, относящимся к категории самостоятельно занятых лиц. Оратор была бы заинтересована в получении информации о совместном владении женщинами частной собственностью после деколлективизации сельского хозяйства.

25. **Г-жа Шин** говорит, что поправки к уголовному кодексу, предусматривающие более строгое наказание лиц, занимающихся торговлей людьми, являются позитивными мерами, однако она хотела бы знать, продолжает ли проституция считаться преступлением в соответствии с уголовным кодексом. Если основной упор в уголовном кодексе делается только на проституток, а не на клиентов, то это противоречит статьям 5 и 6 Конвенции. В мире складывается тенденция, выражающаяся в том, что женщины, занимающиеся проституцией, не наказываются, или по меньшей мере в том, что в соответствии с законом следует наказывать также и их клиентов. Необходимо приложить усилия для проведения правовой реформы и оказания дополнительной помощи жертвам.

26. **Г-жа Белмихуб-Зердани** говорит, что она выражает против содержащегося на странице 19 ответов Комитета на вопросы заявления о том, что мусульманская религия в той форме, в которой она исповедуется в Албании, никогда не создавала препятствий для посещения девушками школ или не обязывала их носить чадру, так как эта религия отличается от религии, исповедуемой в арабских странах, и является либеральной и терпимой по отношению к другим религиям. В мире проживает 350 млн. арабов и 1 300 000 мусульман. Население Албании составляет 3 300 000 человек. Оратор за

дает вопрос, может ли быть оправданным такое замечание в ответах, а также, известно ли, как исламская религия сосуществует с другими религиями в других странах. В ее стране — Алжире — имеется незначительное христианское и еврейское население, которое свободно исповедует свои религии в условиях полной безопасности. Отмечаются христианские религиозные правила, и во время этих праздников по франкоязычному радиоканалу транслируется месса. Оратор не хочет, чтобы это заявление в ответах осталось неоспоренным, так как оно создает не имеющее никаких оснований и ложное впечатление об арабских странах. Оратор испытывает чувство удовлетворения в связи с тем, что в Албании мирно сосуществуют разные религии, однако такое же положение сложилось и в арабских странах, как, например, в Алжире. Любая угроза мирному сосуществованию в Алжире исходила от фундаменталистов, подрывавших основы ряда государств. Оратор решительно выступает против включения этого заявления в окончательный вариант ответов правительства Албании.

27. Правительство перечислило тех, кто, согласно нормам гражданского права Албании, может быть наследником, однако оратор хотела бы знать, основаны ли эти нормы на мусульманском праве наследования или же полностью построены на светском законодательстве.

28. **Г-жа Ахмад** говорит, что если будет вновь выдвинута петиция, касающаяся поправки к закону о выборах, с тем чтобы установить квоты для женщин в списки по округам, то в ней следует опустить ссылку на то, что женщины более серьезно, честно и искренне привержены делу защиты прогресса в развитии людских ресурсов и социального прогресса. Включение этой уточняющей фразы, возможно, явилось причиной того, что первоначально эта поправка не была принята.

29. **Г-жа Ручи** (Албания) говорит, что в принципе закон гарантирует равные наследственные права мужчин и женщин, однако, к сожалению, в ряде областей в ущерб интересам женщин используется традиционное право. Оратор надеется, что проект закона о насилии в семье будет готов для представления Министерству юстиции к концу 2003 года, с тем чтобы его могли рассмотреть правительство и Парламент. Неправительственные организации в сотрудничестве с экспертами из Министерства юстиции проводят подготовительную работу, и эти ор-

ганизации зависят от получения финансовых средств, необходимых для их деятельности по завершению работы над проектом.

30. Самостоятельно занятые женщины на фермах и женщины-предприниматели не имеют права на получение льгот в рамках социального страхования, поскольку они не вносили взносов в систему социального страхования. Однако некоторые женщины работали в бывших государственных кооперативах и поэтому получали небольшие пенсии; они имеют право на бесплатное медицинское обслуживание. Оратор признает, что необходимо решить проблему социального страхования и пенсий для женщин в сельских районах и престарелых женщин. Отсутствуют реальные данные о нынешнем положении в отношении владения землей после ее приватизации. В соответствии с законом мужчины и женщины могут зарегистрировать совместное владение. Однако в районах, где женщины не имеют информации о своих правах, или же в которых земля распределяется на основе существующих традиций, а также на земельных владениях, предоставленных до второй мировой войны, часто земля регистрируется только на имя мужчины. Что касается проституции, которая является незаконной, то оратор признает необходимость реформирования законодательства для обеспечения того, чтобы клиенты проституток несли наказание в соответствии с законом.

31. Что касается неудачной ссылки на мусульманскую религию в Албании в своих устных ответах, то оратор говорит, что она сожалеет по поводу любого оскорбления, которое она могла нанести Комитету или какой-либо этнической или религиозной группе. Оратор подчеркивает, что албанское общество является толерантным, в котором люди, принадлежащие ко всем религиям, уважают убеждения друг друга. Однако следует отметить, что при коммунизме религия не поощрялась и запрещалась. После падения коммунистического режима наметилось определенное расширение соблюдения религиозных обычаев, однако для них всегда характерна атмосфера терпимости. В настоящее время около 55 процентов населения составляют мусульмане, 30 процентов — православные и 15 процентов — католики. Что касается наследственных прав, то оратор отмечает, что применяется принцип равноправия мужчин и женщин, а не мусульманская религиозная практика, предусматривающая предоставление наследственных прав мужчинам. Она со

гласна также с тем, что было нецелесообразно и контрпродуктивно отмечать в петиции о поправке к закону о выборах, что женщины проявляют более честное, более серьезное и более искреннее отношение к решению вопросов, касающихся людских ресурсов, и социальных вопросов.

32. **Г-жа Белмихуб-Зердани** вновь заявляет о своем возмущении в связи со ссылкой в устных ответах, в которых проводилось сравнение мусульманской религии в Албании с другими мусульманскими странами; такая ссылка является унижительной и оскорбительной для арабских стран и для ислама в целом. Она требует, чтобы делегация изъела эту оскорбительную фразу.

33. **Г-жа Гонсалес-Мартинес**, выступая в порядке ведения заседания, говорит, что в ходе рассмотрения периодических докладов государств-участников Комитет обычно не выражает мнения о формулировках документов, представленных делегациями, и ограничивается рассмотрением этих докладов исключительно с точки зрения прав человека. Она убедительно просит ее коллегу не настаивать на ее возражении.

34. **Г-жа Белмихуб-Зердани** вновь заявляет о своем возмущении относительно формулировки, которая неприемлема для форума Организации Объединенных Наций в области прав человека. Эта оскорбительная фраза должна быть снята.

35. **Председатель** говорит, что, по ее мнению, делегация представила надлежащий ответ, и она искренне сожалеет о каком-либо недоразумении. Текст ответов делегации не содержится в официальном документе, и возражение эксперта должным образом принято к сведению.

36. Оратор благодарит делегацию за ее полные и исчерпывающие ответы на вопросы Комитета и говорит, что члены Комитета высоко оценивают усилия государства-участника, направленные на осуществление Конвенции во время весьма сложного переходного периода. Оратор принимает к сведению тот факт, что международные документы могут применяться непосредственным образом, что, как ей представляется, относится также и к Конвенции. Однако важно, чтобы все общество знало о положениях этих документов. Оратор призывает юристов и работников судов, в частности, изучить их последствия. Ратификация Факультативного протокола к

Конвенции обеспечит дальнейший прогресс в деле полного осуществления прав женщин.

37. Правительство должно действовать более активно в принятии политики и законов, направленных на содействие расширению участия женщин в экономической и политической жизни. Хотя неправительственные организации проделали большую работу, правительство должно разработать законодательство, учебные материалы, программы профессиональной подготовки и программы для средств массовой информации для поощрения прав человека. Необходимо также принять решительные меры для борьбы с насилием в семье и изменения закрепленных стереотипов, прежде всего на севере страны, в соответствии с которыми, как правило, подвергаются осуждению женщины-жертвы торговли людьми или проституции. Необходимо также ликвидировать основные причины этих бедствий, такие, как нищета и проблемы, являющиеся результатом социальных и экономических преобразований общества. В следующий доклад государства-участника необходимо включить дополнительные статистические данные; это могло бы быть объединенный доклад, для того чтобы модернизировать обязательства по представлению докладов государства-участника.

38. **Г-жа Ручи** (Албания) вновь приносит извинения за недоразумение, вызванное ее выступлением, и говорит, что она пыталась быть более открытой и откровенной в своих объяснениях. Она должным образом приняла к сведению замечания и вопросы Комитета и благодарит членов Комитета за внимание.

Заседание закрывается в 12 ч. 15 м.